La enseñanza del español a través de la traducción

Ahmed Kissami Mbarki
Universidad de Granada

RESUMEN:

Desde los tiempos de Cicerón la traducción se utilizaba para la enseñanza de otras lenguas. El uso de la lengua en la traducción estaba y sigue estando centrado en el correcto uso gramatical y la transmisión íntegra del sentido. El apogeo de la traducción llegó a finales del siglo XVIII.

Durante décadas, la traducción se caracterizó por su valor didáctico. Muchos autores, entre los cuales citamos a Alan Duffi, Kirsten Malmkjaer y recientemente Ángeles Carreres, entre otros, han sido los defensores del valor pedagógico de la traducción en la enseñanza de una lengua extranjera.

En el presente artículo, analizaremos que estas críticas están basadas en los mitos generales sobre el proceso de la traducción y su validez. Solo se aplica a nivel gramatical y lingüístico. Por lo que pretendemos arrojar luz sobre el método gramatical, el escolástico y el natural, por una parte, y la enseñanza de la traducción, por otra.

Palabras clave: traducción, enseñanza, método, didáctica, lengua extranjera.

1. MÉTODOS APLICADOS A LA ENSEÑANZA DE UNA LENGUA EXTRANJERA

En el área de la lingüística aplicada, el método de gramática-traducción se caracteriza por ser un método utilizado en la enseñanza de idiomas extranjeros, proveniente del método tradicional de enseñanza del griego y el latín. Los estudiantes han de reconocer varias reglas gramaticales y elaborar un glosario temático del vocabulario. El objetivo de este método es entender el texto a través del análisis gramatical y mediante la traducción literal. Según Larsen Freeman (2000) este método se considera como herramienta que servía de ayuda a los estudiantes a leer y comprender la literatura redactada en lengua extranjera. De esta forma los alumnos conocen el uso concreto de la lengua meta y por el mero hecho de someterse al proceso de aprendizaje este método se consideraba de utilidad.

El método escolástico, sin embargo, se basaba en la memorización. La enseñanza se centraba en la repetición de los textos antiguos, sobre todo la Biblia como fuente primordial para el conocimiento. La escuela escolástica puso hincapié sobre la

estructura esquemática de un discurso dado y la debida preparación para la exposición oral y su posterior discusión.

El método natural, por su parte, plantea que el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera es parecido a la adquisición de la primera lengua. Es cierto que a lo largo de la historia de la enseñanza de las lenguas, el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera se ha comparado con el de la materna.

Consideramos que estos métodos son inadecuados por las siguientes razones que exponemos a continuación:

- Las actividades desarrolladas son artificiales y superficiales, se alejan del mundo real.
- No es lo mismo una formación lingüística y gramatical que una formación profesional en traducción.
- Los alumnos se enfrentan a problemas de difícil resolución con resultados algo frustrantes.
- Estos métodos tienen un valor poco práctico y limitado, tocan de manera superficial las cuatro principales destrezas del lenguaje: la escritura, la lectura, la comprensión auditiva y oral.
- El alumno aprende la lengua a través de estructuras gramaticales prototipo de la lengua meta, lo cual en cierto modo es inadecuado e incluso contraproducente.
- Los estudiantes pueden llegar a creer que existen equivalentes exactos en todas las situaciones entre lengua origen y lengua meta.
- Los estudiantes deben cumplir un prerrequisito fundamental que reside en el conocimiento de ambas lenguas a nivel casi nativo, lo que no tiene validez didáctica en el aprendizaje de una lengua extranjera.

A partir de estas premisas, intentaremos desvelar en este artículo que estas críticas están basadas en mitos generalizados y solo pueden tener validez y consistencia cuando se aplican al método de gramática y traducción. Huelga recordar que la traducción como aplicación didáctica ha existido desde hace décadas.

Nuestro objetivo es defender el uso de la traducción supervisada como valor complementario en la enseñanza y mostrar cómo puede integrarse en el aprendizaje de una lengua extranjera. En segundo término se propondrá un modelo pedagógico basado tanto en la investigación como en la propia experiencia docente en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada en la combinación lingüística árabe / español. Asimismo, compartiré varias actividades y recursos pedagógicos utilizados.

2. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA A TRAVÉS DE LA TRADUCCIÓN

Señalamos a continuación algunos parámetros que se deben tener en cuenta a la hora de enseñar una lengua dentro del marco de la práctica traductora:

- Una lectura y relectura en voz alta del texto origen, haciendo hincapié sobre su entendimiento íntegro.
- Extraer las ideas generales y secundarias.
- Subrayar palabras difíciles, comprenderlas primero en lengua origen y, luego, buscar equivalencias teniendo en cuenta el contexto.
- Después de esta primera impresión textual y contextual bajo la supervisión del profesor, se forman grupos teniendo en cuenta el nivel de los alumnos y su lengua materna. Algunos alumnos son procedentes de los países del Magreb y otros son españoles nativos. En este contexto el concepto de lengua extranjera tiene un cariz de doble filo. Para los arabófonos el español es la lengua extranjera aprendida en colegios españoles en sus países de procedencia o como lengua complementaria y para los hispanófonos el árabe se adquiere generalmente en una edad avanzada, por lo que no alcanzan un nivel óptimo en la comprensión del texto origen, pero tienen muchos recursos en lengua meta. Este desfase lingüístico se aprovecha para el enriquecimiento y el aprendizaje en el aula.
- Esta variedad nos sirve para crear un ambiente de intercambio mutuo en ambas direcciones.
- Una vez establecidos los criterios de la formación grupal, los estudiantes, siempre bajo supervisión, empiezan con la tarea de proponer versiones del texto tratado.
- Cada grupo propone su versión consensuada y se procede al debate de la misma.
- Es un procedimiento aparentemente sencillo, pero en el fondo encierra un proceso de aprendizaje colectivo e individual y un enriquecimiento lingüístico y cultural.

El ejercicio tiene doble función pedagógica. Partiendo de que la traducción se hace del árabe al español. Los alumnos cuya lengua materna es el árabe –independientemente de la diglosia lingüística, característica de los países árabes– aportan comprensión del texto en lengua origen y contextualizan con facilidad los rasgos culturales e históricos. Entienden mejor los giros lingüísticos y las estructuras gramaticales. Los alumnos españoles, o cuya lengua predominante es el español aprendido en colegios españoles en su país de origen, aportan conocimiento de la lengua meta, con lo cual las versiones propuestas al final son por lo general correctas gramaticalmente y, con ligeras mejorías, rozan la adecuación lingüística, referencial y de sentido.

La enseñanza de la lengua extranjera pasa por el filtro del profesor, que no se limita a la simple adecuación lingüística o gramatical, sino que incluye el uso referencial y cultural en ambas direcciones (tanto lengua meta como lengua origen).

La traducción en este sentido se hace más práctica y útil con doble propósito:

- Enseñar el buen uso de la lengua origen, lengua extranjera para los no nativos, y enseñar el manejo del español para los no españoles.
- Los alumnos se esmeran de manera individual o colectiva en proponer una mejor versión del texto origen, lo cual favorece la comunicación grupal y se llega a un entendimiento profundo del sentido, a entender las estructuras gramaticales y al adecuado uso del registro lingüístico tanto de la lengua origen como la lengua meta.
- Los alumnos aprenden que la traducción no es una sustitución de palabras aisladas, sino que adquieren significado dentro de un contexto determinado.
- La adecuación semántica, lingüística, sintáctica, de estilo, de elementos culturales tan variados y complicados entre una lengua y otra.
- La implicación del docente tiene un valor añadido, al hacerles ver las convergencias y divergencias entre las lenguas objeto de traducción, lo que ayuda a entender mejor la interrelación entre dos lenguas, entre dos modos de expresión, evitando así los falsos amigos y los errores frecuentes. Por ejemplo, el uso de las frases nominales y verbales en árabe difiere del uso que se le da en español así como el uso de los pronombres. Estos errores y otros de tipo expresivo, lingüístico o cultural, se pueden solventar a través de la traducción colectiva propuesta en clase.

Huelga destacar que hay una diferencia notoria entre la práctica de la traducción en vista a la formación de futuros profesionales y la labor que nos incumbe en este artículo, enfocado a la enseñanza del español mediante la traducción como herramienta pedagógica.

3. CONCLUSIÓN

En el primer curso de traducción general, se fomenta la enseñanza de la lengua extranjera integrada dentro de las destrezas enmarcadas en los objetivos diseñados por el docente. Los objetivos propuestos evocan la reflexión del estudiante sobre los errores frecuentes, así como el debate y el intercambio de ideas. A la par que se le va preparando en vista a un futuro profesional.

4. BIBLIOGRAFÍA

Caballero Rodríguez, B. (2009). «El papel de la traducción en la enseñanza del español». Documento de Internet disponible en: http://cvc.cervantes.es/ense-

nanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2009/22_aplicaciones_09.pdf"

Carreres, A. (2006). Strange Bedfellows: «Translation and Language Teaching. The Teaching of Translation into L2 in Modern Languages Degrees: Uses and Limitations». *Sixth Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba and Canada. Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council*. Documento de Internet disponible en: http://www.cttic.org/publications_06Symposium.asp

Duff, A. (1989). *Translation*. Oxford: Oxford University Press.

Hurtado Albir, A. (1999). *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa.

Larsen-Freeman, D. (2000). *Techniques and Principles in Language Teaching. Second Edition*. Oxford: Oxford University Press.

Malmkjaer, K. (Ed.). (1998). *Translation and Language Teaching*. Manchester: St. Jerome.

Newmark, P. (1992). *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.